CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 899 vom 1. Januar 1960

1 - Die Neujahrswünsche des Bundespräsidenten - Von seinem Arbeitszimmer aus wendet sich Bundespräsident Petitpierre durch die Filmwochenschau an das Schweizervolk. (18 m)

2 - Weltkongress der Moralischen Aufrüstung - Begegnungen zwischen Menschen der verschiedensten Rassen und Klassen in Caux, wo in einer Atmosphäre der Aufrichtigkeit und der gegenseitigen Achtung Wege zum friedlichen Zusammenleben der Völker gesucht werden. (24 m)

3 - Ein bedeutender Schweizer Komponist: Frank Martin - In seinem Genfer Domizil, das der im Ausland lebende Musiker nur vorübergehend aufsucht, erklärt Frank Martin am Klavier eine Stelle aus dem Engelschor seines neuen Weihnachtsoratoriums, das Ernest Ansermet zu den wegweisenden Werken der modernen Musik zählt. (44 m)

4 - Der Dreikönigsbrauch im höchstgelegenen Kirchdorf Europas - Die drei Könige aus Morgenland besuchen im Helikopter das Dorf Chandolin im Wallis und bringen den Dreikönigskuchen mit, der in feierlicher Zeremonie unter die Kinder verteilt wird, bis durch die im Kuchen verborgenen Würdezeichen ein kleines Königspaar erkoren ist. (50 m)

5 - Eröffnung der Skispringer-Saison - Die erste internationale Sprungkonkurrenz in St. Moritz. Sieger: Andreas Däscher, Schweiz, und Ruedi Duffke, Deutschland. (30 m)

Titel usw. 12 m Länge: 178 m

Communiqué No. 899 du 1er janvier 1960

1 - Les voeux de Nouvel-an du Président de la Confédération - Par le truchement du Ciné Journal Suisse, M. Max Petitpierre, Président de la Confédération pour l'année 1960, s'adresse au peuple suisse. (18 m)

2 - Conférence mondiale du Réarmement moral - A Caux, hommes et femmes de toutes races et de classes sociales très diverses se rencontrent pour chercher, dans un esprit de sincérité et de respect mutuel, les chemins qui pourraient conduire à une meilleure entente entre les peuples. (24 m)

3 - Un grand compositeur suisse: Frank Martin - Dans sa résidence genevoise, le célèbre musicien (qui vit habituellement à l'étranger) explique au piano une page de sa nouvelle composition, le "Mystère de la nativité", une oeuvre qui, selon Ernest Ansermet, ouvre des voies nouvelles à la musique. (44 m)

4 - Fête des rois dans le plus haut village d'Europe - A Chandolin en Valais, l'association suisse des maîtres boulangers pâtissiers a organisé une arrivée des rois mages qui "tombent du ciel" en hélicoptère et apportent le gâteau des rois, renouvelant ainsi, à la grande joie des enfants, une charmante coutume d'antan. (50 m)

5 - Ouverture de la saison de saut à ski - Premier concours international de saut à Saint-Moritz. Victoire du Suisse Andreas Däscher et de l'Allemand Ruedi Duffke. (30 m)

Titres etc. 12 m Métrage: 178 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 899 del 1° gennaio 1960

1 - Il messaggio di Capodanno del Presidente della Confederazione - L'on. Consigliere Federale Max Petitpierre, attuale Presidente della Confederazione, rivolge un caloroso messaggio di speranza al popolo svizzero. (18 m)

2 - Il "Riarmo Morale" a congresso mondiale - A Caux, uomini di razze e classi sociali completamente diverse, si sono riuniti a congresso, spinti dal desiderio sincero di creare un mondo migliore. (24 m)

3 - Un grande compositore svizzero: Frank Martin - Il noto maestro ginevrino ci presenta una pagina estratta dalla sua ultima creazione "Il Mistero della Natività". (44 m)

4 - La Festa dei Re Magi nel Vallese - A Chandolin, che è la più alta parrocchia d Europa, quest'anno i Re Magi sono giunti in elicottero rinnovando così una vecchia tradizione. (50 m)

5 - Via alla stagione delle competizioni sciatorie - A St. Moritz, la stagione delle competizioni sciatorie si è aperta il giorno di Santo Stefano con il tradizionale concorso internazionale di salto. (30 m)

Titoli ecc. 12 m Metraggio: 178 m

1 - Die Neujahrswünsche des Bundespräsidenten - In seinem Arbeitszimmer hat uns Bundespräsident Petitpierre empfangen, um uns seine Neujahrswünsche zu übermitteln. Zur Entspannung in der Weltpolitik, die vorläufig nur eine Hoffnung sei, sagt der Bundespräsident: /

2 - Weltkongress der Moralischen Aufrüstung - Die Weltkonferenz der Moralischen Aufrüstung in Caux vereinigt Menschen der verschiedensten Völker und Klassen, die eine internationale Verständigung auf der Grundlage der Aufrichtigkeit und der gegenseitigen Achtung suchen. / Einer Delegation aus Cypern, wo aus Blut und Hass endlich Friede werden soll, gehören kirchliche Würdenträger von grossem Einfluss an. / Caux ist eine Stätte tief wirkender und weithin strahlender Begegnungen zwischen Ost und West, Nord und Süd. / Caux kennt keinen Rassen- oder Standesdünkel, sondern nur ehrlich bemühte Menschen. / Dem Ruhr-Bergarbeiter in seiner traditionellen Tracht begegnet hier mit würdevoller Aufgeschlossenheit und Freundschaft der Lehrer aus dem schwarzen Südafrika. /

3 - Ein bedeutender Schweizer Komponist: Frank Martin - Ein idyllisches Landhaus am Genfer Stadtrand, wo der im Ausland lebende Musiker Frank Martin abzusteigen pflegt, barg vor kurzem eine Kostbarkeit: die Notenschrift des neuen Weihnachtsoratoriums des bedeutenden Schweizer Komponisten. Frank Martin liebt es, Einzelheiten seiner Werke mit seiner Frau zu besprechen. Hören wir zu: / Frank Martin erklärt die Orchestrierung für den Engelchor seines Oratoriums, das Ernest Ansermet zu den wegweisenden Werken der modernen Musik zählt. /

4 - Der Dreikönigsbrauch im höchstgelegenen Kirchdorf Europas - Im Val d'Anniviers im Wallis liegt Chandolin, das höchste Kirchdorf Europas. / Der Winter ist für die Dorfbewohner eine Zeit der Einsamkeit. / Manchmal aber kommt Besuch aus der Luft: Chandolin hat einen Helikopter-Landeplatz. / Diesmal bringt Hermann Geiger besonders feierliche Besucher herauf: die Könige aus Morgenland in höchsteigener Person, ihrer Würde durchaus bewusst, aber einem demokratisch unzeremoniellen Händeschütteln mit den Vertretern des Gemeinderates keineswegs abgeneigt. / Für die Kinder bedeutet der Einzug der Gäste den Auftakt zum schönsten Dreikönigsfest. / Die Könige haben Gaben mitgebracht; aber auch das Dorf hält köstliche Geschenke bereit: drei knusprige Walliser Brote, aus Korn gebacken, das auf den kleinen, goldenen Aeckern unter dem Berghimmel gereift ist. / Die Gabe der Könige ist der Dreikönigskuchen. Mit seiner Verteilung unter die Kinder beginnt das Fest: im Kuchen sind Würdezeichen; wer sie findet, wird König und Königin für einen Tag. / Da ist die Königin schon erkoren! Gleich wird der König folgen, und die Krönung kann beginnen. Auf diese liebenswürdige Weise haben die Bäckermeister, als Dreikönige verkleidet, Chandolin einen alten, schönen Brauch wiedergeschenkt. / Die Königin hat die Wahl zwischen Königskuss und Königskuchen. Sie entscheidet sich für den Kuchen! /

5 - Eröffnung der Skispringer-Saison - Mit einer internationalen Sprungkonkurrenz auf der Olympiaschanze hat St. Moritz die Skisaison eröffnet. / Dem störenden Schneetreiben zum Trotz springt der Deutsche Ruedi Duffke zweimal 67 Meter weit. / Der Italiener De Zordo gewinnt mit 65 und 68 Metern den dritten Platz. / Andreas Däscher ist wieder einmal in Stil und Sprungweite einer der Besten. / Peter Wenger ist ein vorzüglicher Schweizer Nachwuchsspringer. / Der Italiener Pennacchio springt am weitesten, / verliert aber trotzdem seine Siegeschancen. / Andreas Däscher landet im zweiten Sprung sicher bei 67 Metern, teilt den ersten Rang mit Duffke und liefert das erste Siegerporträt der neuen Springersaison. /

* * * * * * * *

1 - Les voeux de Nouvel-an du Président de la Confédération - Au Palais fédéral, Monsieur Max Petitpierre, président de la Confédération nous a reçu afin d'exprimer ses voeux au peuple suisse par notre entremise. Le président fait allusion à la situation internationale. /

2 - Conférence mondiale du Réarmement moral - La Conférence du Réarmement moral tenue à Caux, réunit des gens de toutes couleurs et de toutes conditions, qui s'efforcent de rechercher une compréhension internationale basée sur la confiance, la sincérité et l'éstime réciproque. / Chypre, qui fut il n'y a pas longtemps en proie à la terreur et à la haine, a envoyé une délégation qui comprend des dignitaires ecclésiastiques dont l'influence est très grande. / Caux est le trait d'union entre plusieurs civilisations, un centre où se joignent les 4 points cardinaux. / Caux ne connaît ni races, ni frontières, ni discrimination sociales, mais seulement l'homme dans son essence la plus pure. / Le mineur de la Ruhr par exemple, dans son traditionnel costume, s'entretient avec aménité et une grande franchise avec un stituteur de l'Afrique noire. /

3 - Un grand compositeur suisse: Frank Martin - Cette idyllique maison sise à la périphérie de Genève, abrite actuellement le compositeur Frank Martin, vivant d'ordinaire à l'étranger, et qui vient d'écrire une oeuvre nouvelle, l'oratorio de Noël dont nous voyons le manuscrit. Frank Martin se plaît ici à discuter avec sa femme des détails de sa partition qui constitue un des trésors de la musique contemporaine. /

4 - Fête des rois dans le plus haut village d'Europe - Dans le val d'Anniviers en Valais, se trouve la plus haute paroisse d'Europe habitée toute l'année: Chandolin. / L'hiver est pour ses habitants, la saison de la solitude. / Pourtant de temps à autre, Chandolin reçoit une visite aérienne, rendue possible grâce à son héliport. / Cette fois, c'est Hermann Geiger qui amène des visiteurs de marque: les Rois mages en personne. / Leur grande dignité ne les empêche point de serrer démocratiquement les mains des représentants de la commune. / Pour les enfants, cette visite royale est prétexte à une fête qui sort de l'ordinaire. / Les Rois mages ont apporté bien entendu des cadeaux, mais le village à son tour leur adresse son offrande la plus précieuse: 3 pains valaisans au grain récolté dans les petits champs situés tout près du ciel. / A charge de revanche, les souverains offrent leur gâteau des rois. Son partage coïncide avec le début de la fête. Comme la coutume le veut, ceux à qui le sort destinera les 2 fèves, en l'occurence 2 petites figurines, seront élus roi et reine de la journée. / Et la reine est déjà trouvée. Il ne manque plus que le roi et le couronnement peut avoir lieu. C'est de cette manière charmante que les maîtres-boulangers-pâtissiers, habillés en rois mages, ont restauré une très ancienne coutume, célébrée à Chandolin. / La reine qui a le choix entre le baiser du roi et le gâteau préfère manifestement ce que lui dicte la gourmandise! /

5 - Ouverture de la saison de saut à ski - C'est avec un concours international de saut sur le tremplin olympique, que St-Moritz a inauguré sa saison de ski. / En dépit de violentes rafales de neige, l'Allemand Ruedi Duffke exécute 2 sauts de 67 m. / L'Italien de Zordo, avec 65 et 68 m, se classe 3 ème. / Andreas Däscher, par ses performances et son style est à nouveau un des meilleurs. / Peter Wenger est un des espoirs de notre équipe suisse de saut. / L'Italien Pennacchio exécute le saut le plus long ... / mais son atterrissage lui fait perdre ses chances de victoire. / Andreas Däscher fait un deuxième saut de 67 m. et se place au premier rang en compagnie de Duffke. Ce qui nous permet de montrer le premier gros plan du premier vainqueur de la saison. /

* * * * * * * *

1. - Il messaggio di Capodanno del Presidente della Confederazione: Il presidente della Confederazione on. Max Petitpierre, ci accoglie a Palazzo Federale, per esprimere al popolo svizzero, tramite il Cine Giornale , i suoi auguri . (Dichiarazione Petitpierre.)

2. - Il "Riarmo morale " a congresso mondiale: La Conferenza mondiale del Riarmo Morale , che si svolge a Caux, riunisce uomini d'ogno popolo e classe sociale, che si sforzano di facilitare la comprensione internazionale, basata sulla giustizia e sulla sincerità. Una delegazione di Cipro, che pochi mesi fa, ha conosciuto gli orrori della guerra civile, comprende diverse personalità religiose, la cui influenza è considerevole. / La cittadina di Caux , sul lago Lemano, è il centro del Riarmo Morale: qui gli uomini dell'occidente e dell'oriente diffendono l'ideologia della pace. / Caux, non conosce ne razze, ne frontiere: conosce solo l'uomo di buona volontà./ Il minatore della Rhur, per esempio, nel suo costume da minatore, discute cordialmente con un professore africano. /

3. - Un grande compositore svizzero: Frank Martin: Una piccola casa nella periferia, ginevrina ospita da qualche mese, il grande compositore svizzero, Frank Martin, solitamente domiciliato all'estero. Contiene anche un tesoro: il manuscritto dell'Oratorio di Natale. Frank Martin lo ha composto recentemente. Il famoso compositore ama riascoltare, con la moglie, i dettagli del suo oratorio . Frank Martin spiega l'orchestrazione del coro degli angeli: (Frank Martin)

4. - La festa dei Ré Magi nel Vallese: Nel Vallese , lungo la valle d'Anniviers, troviamo Chandollin, il più alto villaggio d'Europa. D'inverno gli abitanti sono separati dal resto del mondo. E' la stagione della solitudine. / A volte, qualcuno giunge dal cielo, per posarsi sulla piazza del villaggio./ E' l'elicottero di Hermann Geiger, che trasporta tre illustri personaggi: i ré magi, proprio loro! sebbene ricchi e potenti, sono democratici. Con molta semplicità stringono la mano degli abitanti del villaggio./Per i bambini, larrivo dei ré Magi, significa l'inizio di una grande ed eccezionale festa./ I ré hanno portato dei doni: ma anche gli abitanti di Chandollin offrono loro un dono simbolico: tre pagnotte tipicamente vallesane, fatte col grano dei piccoli campidella montagna di Chandollin,che sono vicini al cielo. I ré Magi danno il loro tradizionale dolce. Ogni bimbo, ne riceverà una fetta. Poiché nel dolce sono nascoste due figurine, chi le troverà diventerà ré e regina. La regina si è già presentata. Subito dopo si annuncia anche il ré. Inizia I l'incoronazione. I tre panettieri, trasformatisi in ré Magi, per l'occasione, hanno fatto rivivere un'antica tradizione./ La regina non sà se deve dedicare l'attenzione al ré o alla torta: meglio la torta. /

5. - Via alla stagione delle competizioni sciatorie: Con una gara internazionale sul trampolino olimpico, St. Moritz, ha inaugurato la stagione invernale. / Le condizioni atmosferiche non sono buone. Nevica: eppure il tedesco Duffke fa due volte un volo di 67 m . / Andreas Däscher, è sempre uno dei migliori, per stile e risultato. / L'italiano de Zordo, con 68 e 65 metri, ottiene il terzo posto. / Peter Wenger, si piazza quarto: è una grande speranza elvetica. / L'italiano Bennacchio, effettua il salto più lungo, ma cade e perde così ogni speranza di vincere. / Andreas Däscher, fà un volo di 67 m. piazzandosi così al primo posto con il tedesco Duffke. / Il primo ritratto della stagione è dunque quello del nostro simpatico campione Andreas Däscher. /